

Savoir sans Frontières

知识无边界

<http://www.savoir-sans-frontieres.com>

灰姑娘

2000年版

Jean-Pierre Petit

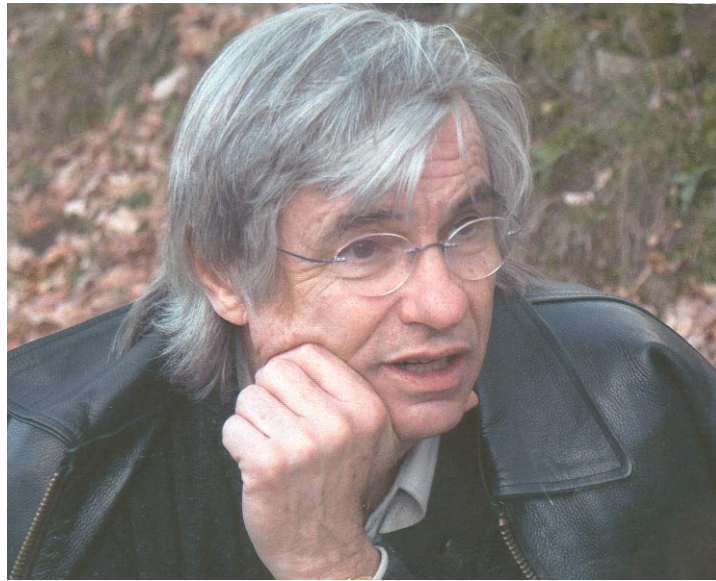
让-比艾尔 博笛

施克展 译



“知识无边界”协会

主席：让-比艾尔 博笛



让-比艾尔 博笛：法国当代天体物理学家，业余画家，曾任法国国家科学研究中心部长。他创作了很多富有科学性的连环画，并在 2005 年创建了“知识无边界”协会，希望把自己的作品翻译成各种语言，利用网络让全世界的大人和小孩们从这些可爱人物的经历中轻松地学到各种科学知识。

这是一个被历史所遗忘的王国，国王乔治
为自己王国的将来非常担心。

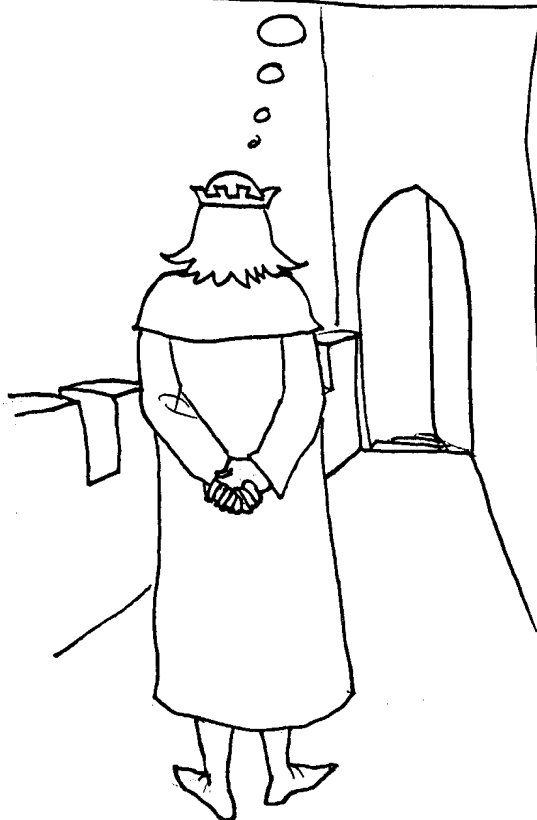


菲利普到底在干什么啊？

今天他好像又没去打猎，
弓箭还都在这里。




他的马也还在马厩里。
他人到底去哪里了呢？



什么？难道
他又在……






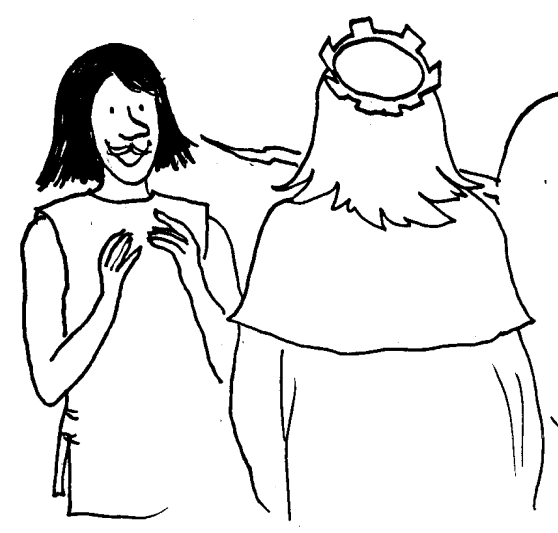
菲利普，你到底在做什么啊？

一个可以……飞的机器，父亲。

飞？像鸟那样？假如上帝要让我们飞翔，就会赐给我们羽毛。



但蝙蝠没有羽毛，却也能像鸟类那样自由地飞翔。



做一对像蝙蝠那样的翅膀不是一件难事。但用什么机器才能使它们拍动起来呢？

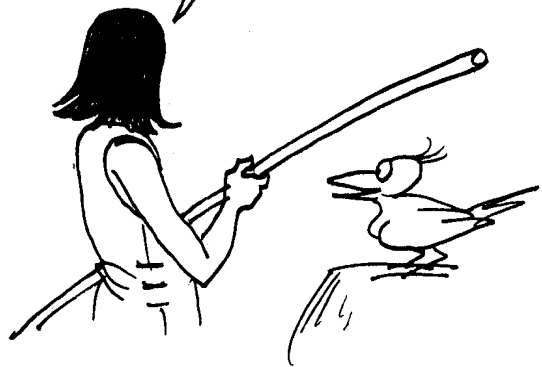
但你知不知道你还没有成亲，我的王国将没有继承人。我老了，你知道吗？



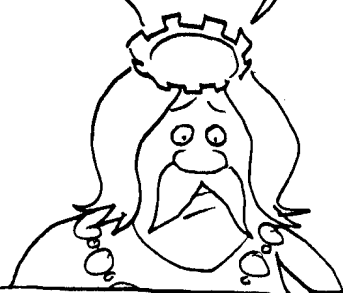
是的，父亲，可您知道两个人在一起要有相同的爱好。但您给我介绍的女子中没有一个喜欢飞行的。

那你的梦中情人到底是怎么样的？
一只鸟女，还是蝙蝠女？

一个神人对我说，
我一眼就能认出
她的。




我的臣儿是不是
疯了？



他简直就是
在幻想。
日子一天一天得过去……


陛下，下臣有个主意。不如
我们举行一个舞会，把全国
的未婚女子都请来，王子一
定能找到一个合适的。






嗯，一个舞会是可以，
不过只能请有身份的
女子。

那是当然，但是
不能让王子知道，所
以，为了一切顺利，
陛下不如就举行一个
蒙面舞会。



就这样吧！你马上去
选个日子，让传令官
通知全国。

遵命，陛下！我马上去办。



在王国里有个绅士，他有一个女儿，
妻子死了之后就又娶了一个。后妻
带来两个女儿。后来这位绅士死了，
他的所有财产就给了他的后妻。从
此她就虐待她前夫的女儿，甚至让
她在厨房里当粗活女仆。

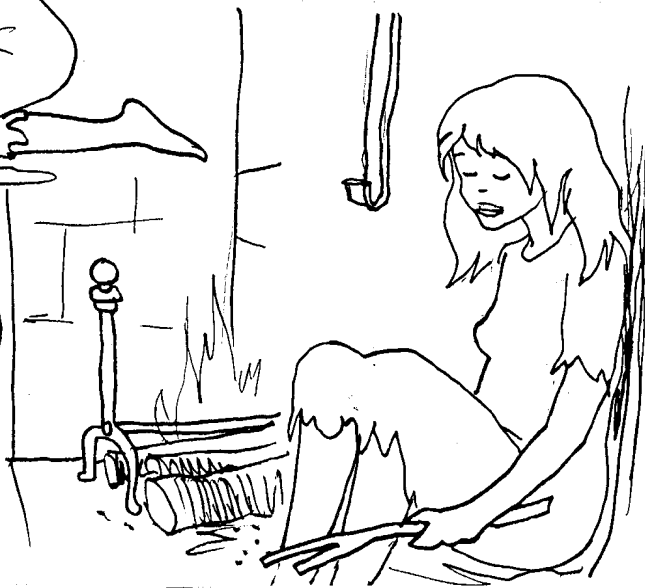


穿着一件破衣服，她总是从早到晚做粗活。

到了晚上，她只能坐在壁炉灰边取暖。



所以，人们就叫她“灰姑娘”。



看，国王的一个传令官来。他来干什么啊？

请开门，尊敬的女士，我是来传达国王陛下的一个通知的。



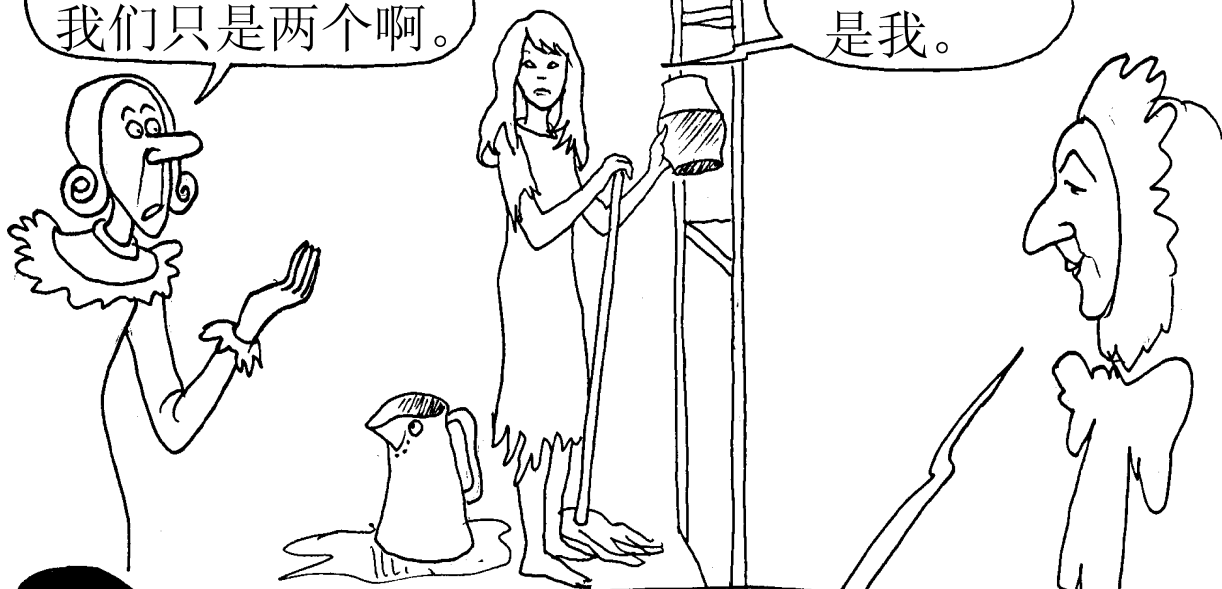
国王陛下下令邀请全国的未婚女子于下月十号参加一个隆重的蒙面舞会。

这三封邀请信是给您三位女儿的。



三位，母亲，但我们只是两个啊。

第三位，是我。

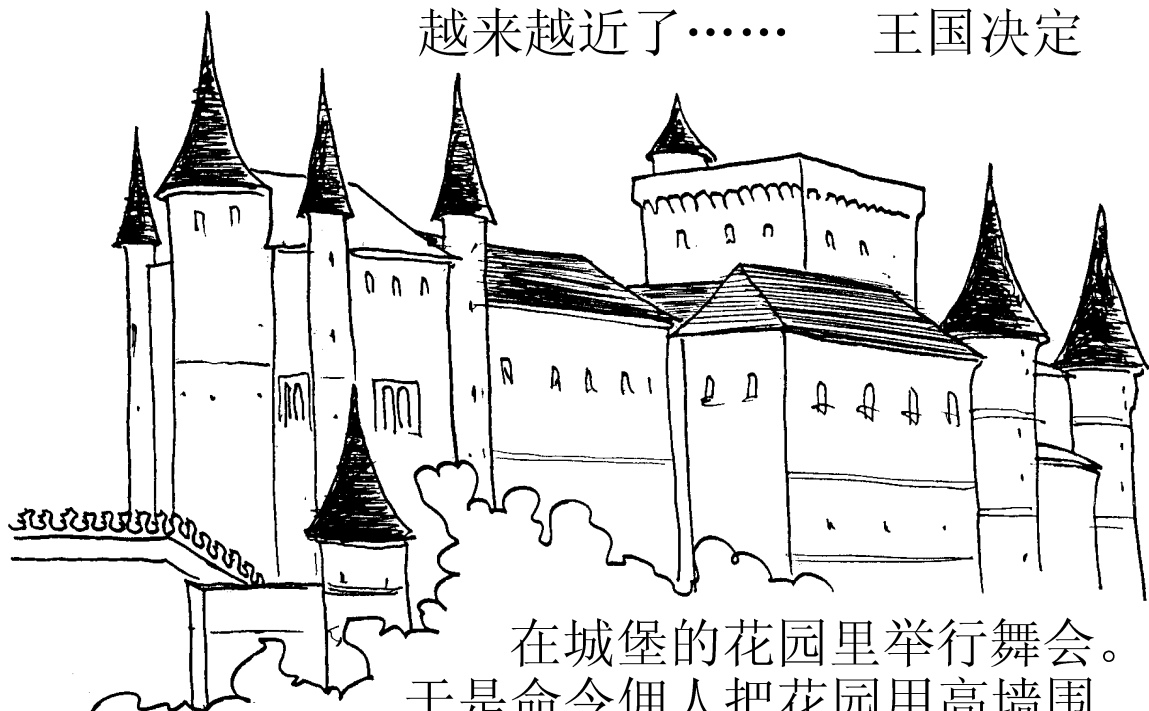


当然，灰姑娘完全有理由参加这个舞会。她连自己的乔装服都准备好了。


乔装成一个打扫
卫生的女仆……

这样特别的乔装
最适合她不过了。

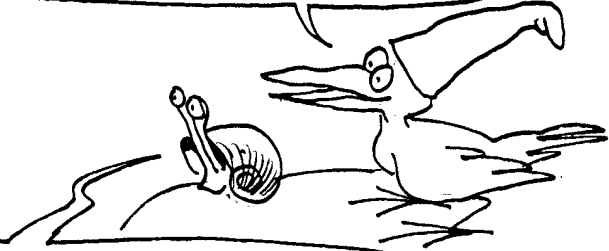
时间一天天过去，舞会的日子
越来越近了…… 王国决定




在城堡的花园里举行舞会。
于是命令佣人把花园用高墙围
起来，在里面摆上桌子，挂起彩灯……



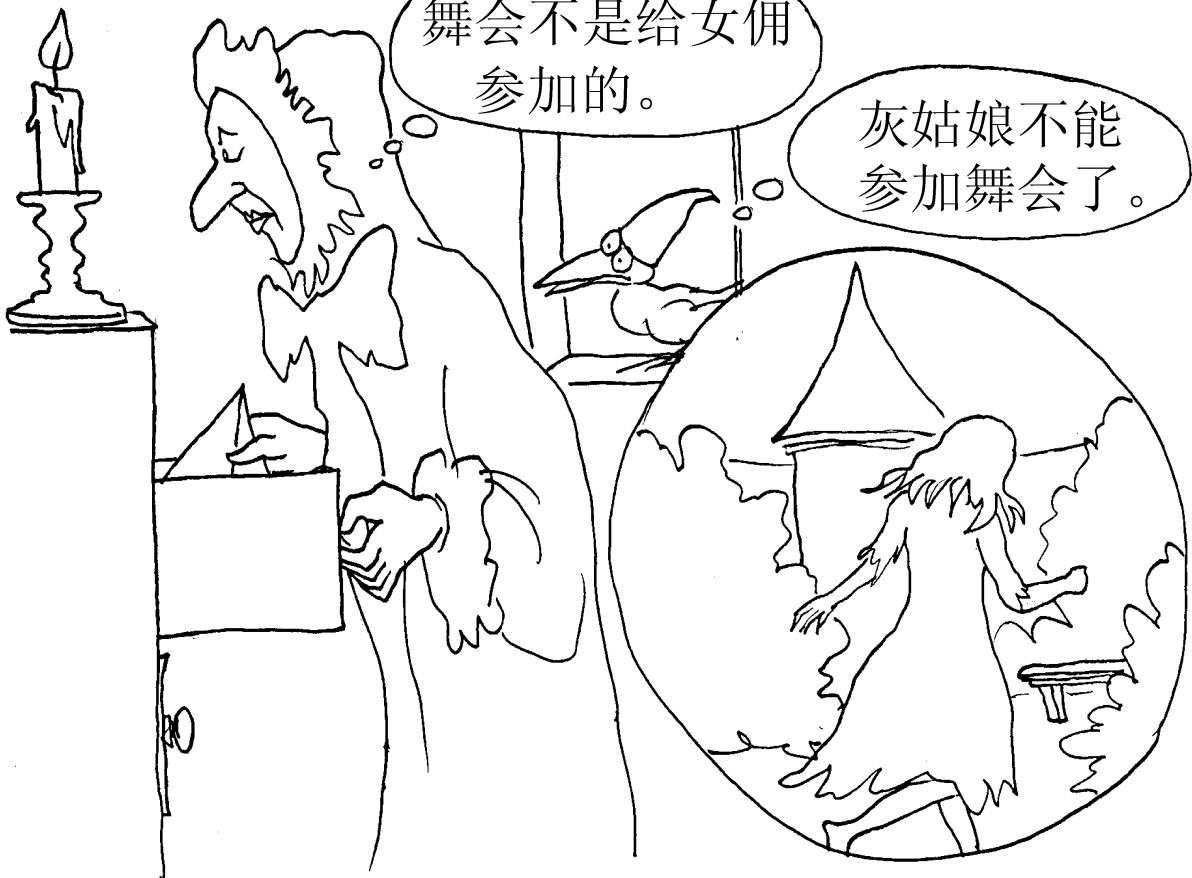
灰姑娘的后母为自己的两个女儿定做了两个面具。由于她们鼻子的关系，市场上找不到合适的。



她们两个人都乔装成公主，希望能吸引菲利普王子。



灰姑娘，你确定不来吗？马车都已经在这里了。你这样的打扮一定能吸引王子的。





蒙面舞会？而且还是国王邀请的？你即使去，也不能这身打扮啊。让我来帮帮你吧！




谢谢，教母！



你要去参加的是国王的舞会，所以一定要穿得非常漂亮才行。




丝绸礼服，黑色长统手套，天鹅绒半截面具，嗯，看起来真漂亮！

A woman in a black masquerade mask with a large eye cutout and a decorative floral pattern around the eye. She is wearing a black turtleneck and a necklace with a heart pendant. A bird, possibly a crow or raven, is perched on her shoulder, looking towards the right.

但是没有邀请信是不能进城堡的。
它被我的后母拿走了。

我知道它在哪里。你的后母把它藏在了她卧室里的衣柜里的抽屉里了。要想拿回它可不是一件容易的事。


灰姑娘的后母不是同意她去吗？而且她拿着这张邀请卡也没用，为什么不还给她呢？

A woman in a black dress with a white collar and a white flower in her hair is gesturing with her hands. To her right, a woman in a white dress is looking at her. In the background, there is a simple house with a window and a small bird on a branch.

但是我怎么才能进去呢？
而且她一直守在里面，一定等两个女儿回来之后再睡。
到时候就太迟了。


你一定要去拿回邀请信，但不能这样去。我要给你找件有魔法的化妆礼服才行……

喵~



您要怎么办？

我可以给你变一个
乔装礼服，使你在
夜晚让人看不见。

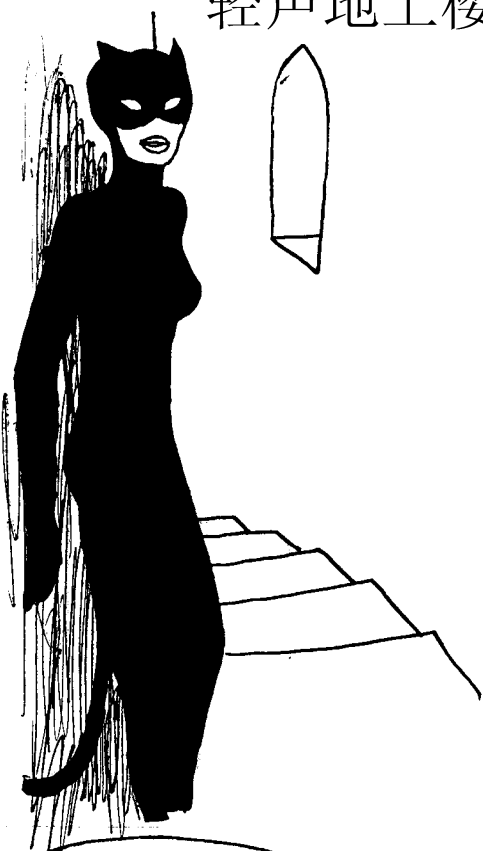


菲利猫能在夜晚
变得让人看不见，
你也可以这样。

看……

哇！

灰姑娘穿着无形礼服，顺着黑漆漆的楼梯
轻声地上楼。



她想要干什么？
天啊，不要！

还是把这张邀请卡
烧了，一干二净！


哈哈！



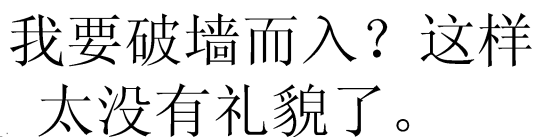
这下全完了，她烧了邀请卡。

这个凶恶的
女人！

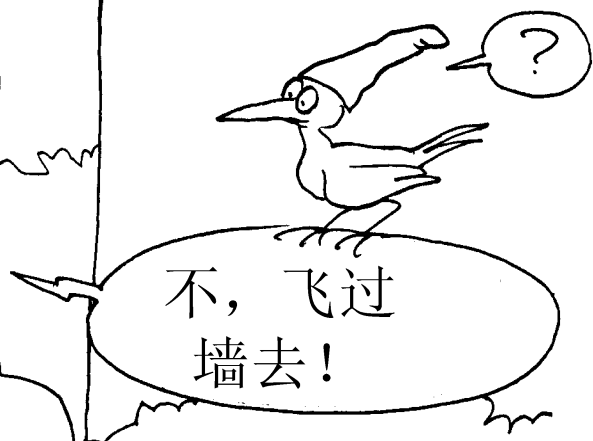
不用担心，我还有
一个办法……



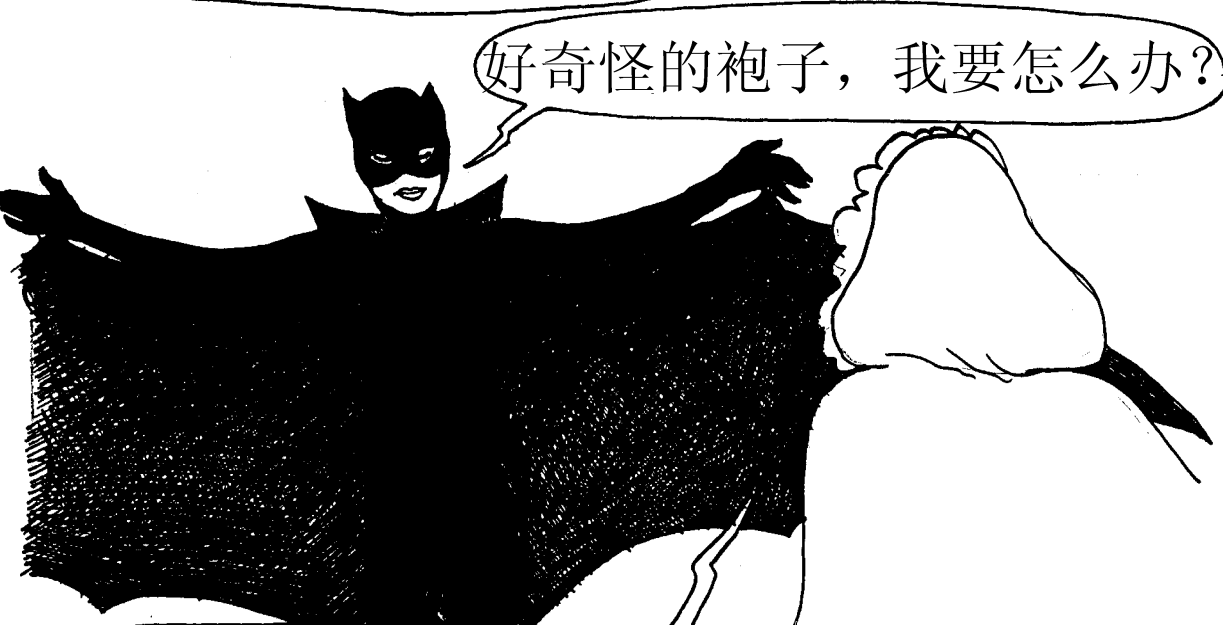
穿上这件黑袍，它能帮你进城堡。




我要破墙而入？这样太没有礼貌了。




不，飞过墙去！



好奇怪的袍子，我要怎么办？



我还要给你一个东西，没有它的话，穿上这件飞袍也是没有魔力的。



是什么？

就是它！



穿上它，这件黑袍就能使你飞起来。这样你就能飞过围墙去参加舞会了。但是你一定要记住……



半夜零点的最后一声钟之前你一定要起飞。不然的话你的礼服就会消失，而且你也不能再飞了。



我记住了，谢谢您！



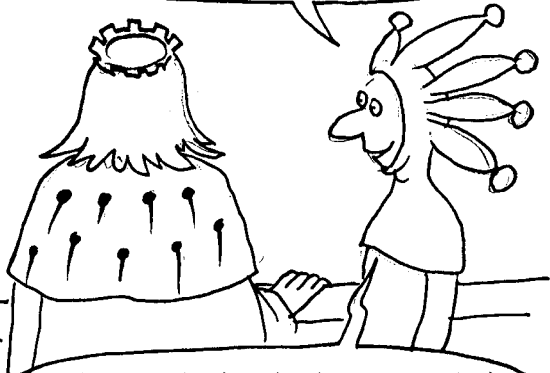
现在，你赶紧起飞吧！

不要忘了零点的最后一声钟。



我看到城堡里的彩灯了。

国王陛下，这个舞会看来很成功！

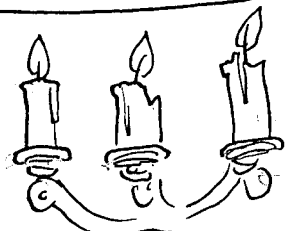


平日对女士们心不在焉的菲利普王子现在如此高兴地和她们跳舞。



他玩得的确很开心，但是难道寡人要每个星期都举行一次蒙面舞会，让他对女士们感兴趣，忘了他的“飞行器”吗？

假如这样能使王子开心的话……






你是谁？是蝙蝠女吗？难道你已经知道了蝙蝠飞行的秘密？




我？不，这只是一件乔装礼服，我想您是因为天太黑，看错了。



不，我明明看到您从
天上飞下来，降落在
草坪上。

不是的，我拉着袍子在
草坪上跑。我……我把自己
当成是一只真的蝙蝠了……

糟了，我被他
看到了。我要编造
一个借口才行。



您认为在一个蒙面
舞会上有必要问这样
的问题吗？还是带我
去跳舞吧！

您叫什么？

我想您扮的是
罗宾汉。

嗯，可以这么说。

灰姑娘跳着舞，完全不知道自己的舞伴就是王子，也忘了时间。

这时……

咚

天啊，
时间到了！

什么时间
到了？

对不起，我要
马上走了！

马上走，为
什么？舞会
还没有结束呢！



我要赶紧回去！

等等，假如您需要马车的话，我派人送您回去。



等等，这个楼梯是通往阳台的，城堡的出口在反方向！

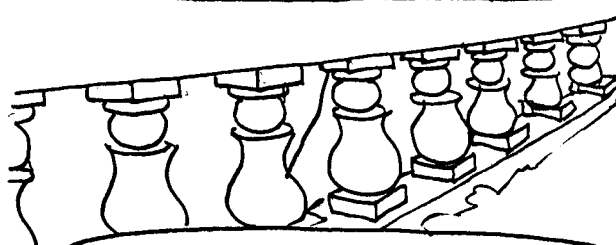


我怎样才能再见到您，告诉我您住在哪里？回来！



天啊！


她消失了！



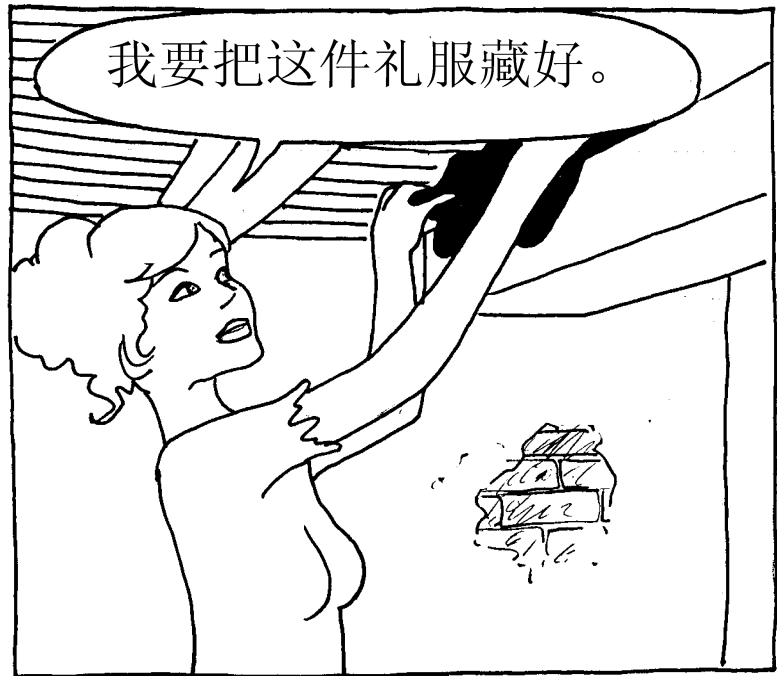
在这一版的“灰姑娘”里，她在离开城堡的时候没有丢鞋，那么王子将怎么样找到她呢？继续我们的故事……



咚~



幸好，我正好在最后一声钟响以前起飞了。



我想我永远也不能知道我刚才的舞伴是谁。

灰姑娘，我叫你一百遍了，给我熬一碗汤药。



第二天，整个城堡里沸腾起来。



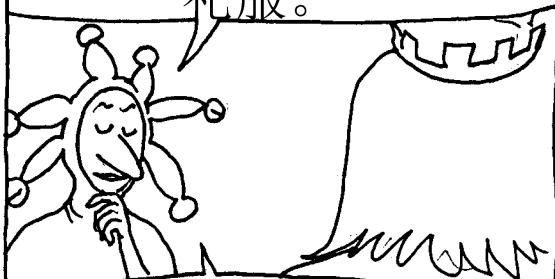
这个女子到底是怎么离开的呢？我们寻找她的线索实在是太少了。因为她穿着化装服，我们连她的头发是金色的还是棕色的也不知道，顶多我们也只能知道她的大概身高。这可怎么办？

陛下，看来王子殿下爱上这个姑娘了。



他好像是爱上她了，但我们连她是谁都不知道。

假如下令根据描写的礼服找人，那么所有人都会去定做这样的礼服。



只能这样了……

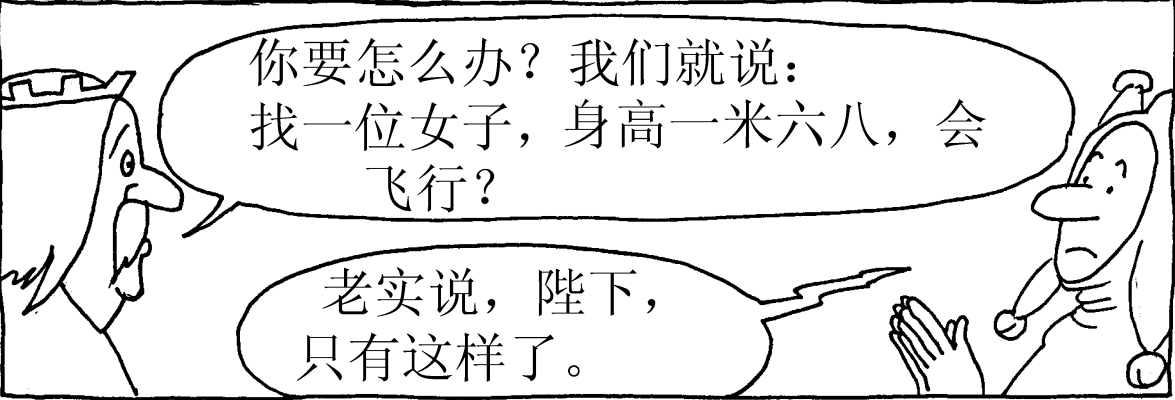
王子殿下认为她能飞……



荒唐，这是不符合科学道理的。


但这是我们唯一可行的办法。






你要怎么办？我们就说：
找一位女子，身高一米六八，会
飞行？

老实说，陛下，
只有这样了。



这个搜寻可能要花一些时间，无论
里面的消息是什么，都应该是持久的
甚至是永恒的。


那你马上工作吧！



我希望你们的手抄员
马上抄写这份告示。

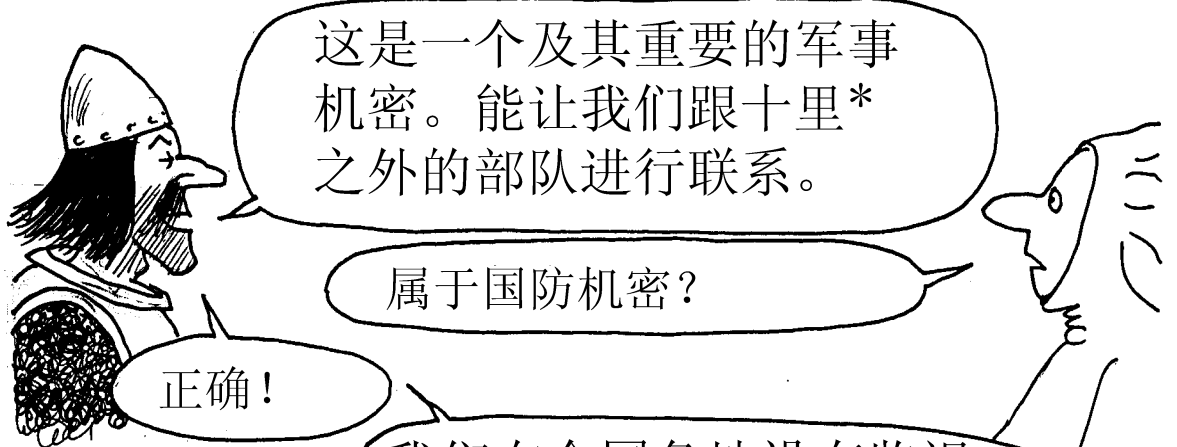
这是命令！

好的！



长途通讯是我们未来最有
竞争力的通讯方式。
我们在全中国布有一个强
大的通讯网，使您的消
息迅速到达各地。

它是怎么
运行的呢？



这是一个及其重要的军事机密。能让我们跟十里*之外的部队进行联系。

属于国防机密？

正确！

我们在全国各地设有监视塔，形成一个严密的通讯网。我们利用狼烟进行交流。不过这还是试验阶段。

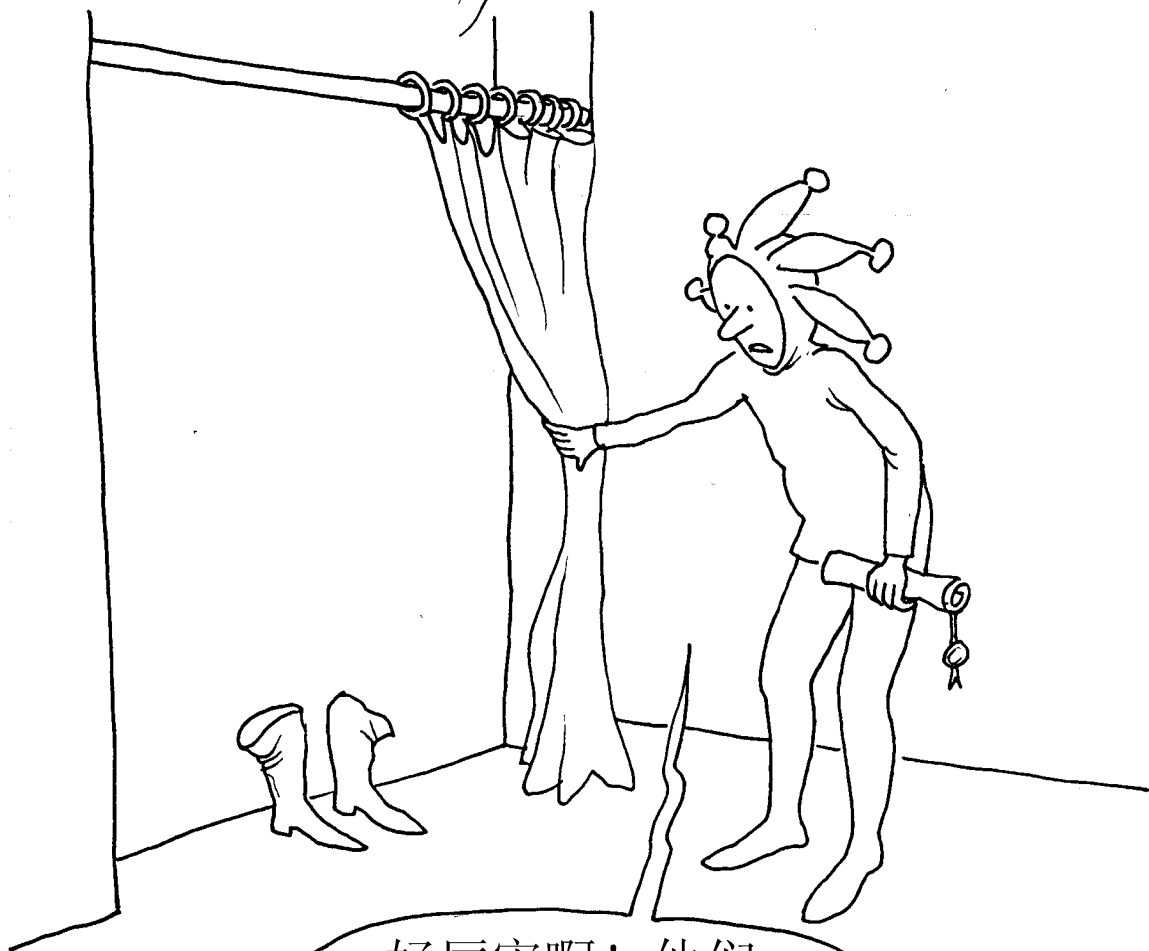
嘿！

* 法国古里
(1里约4公里)

请相信我，对于这种定位工作，最重要的就是保密。我们对这类工作都是有专业水准的，像潜入基地，搜集线索，靠近敏感地带等等。

嗯……那就看你们的了，这样国王就放心了。给！这是告示。

不，不能用写的。

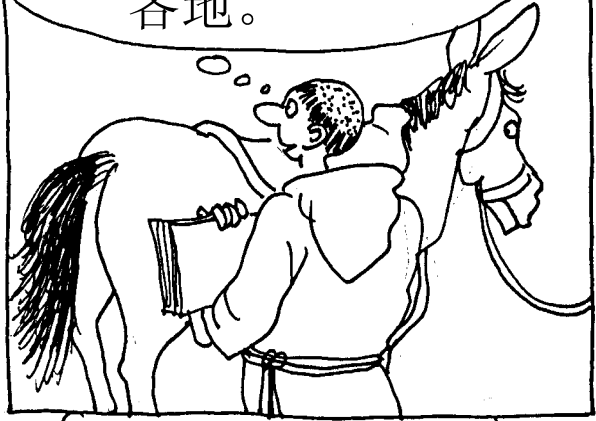


好厉害啊！他们身手果然不错。

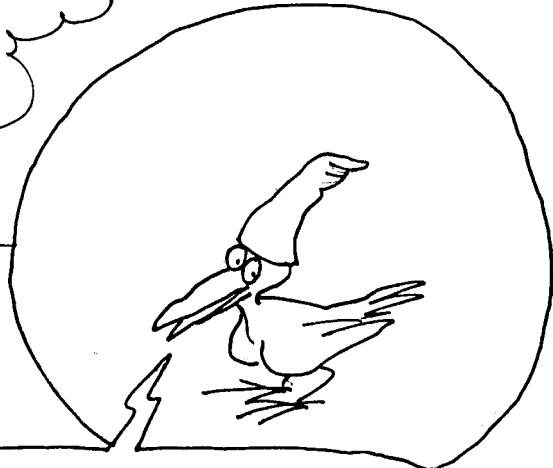


一块粉红色的大理石应该可以，远远的就能看到。

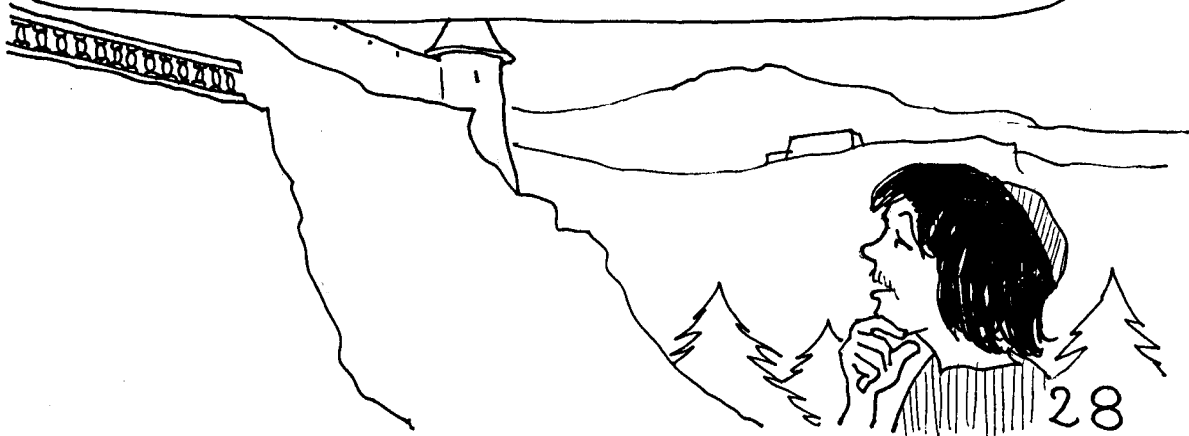
抄好了，我要把这些告示发到全国各地。

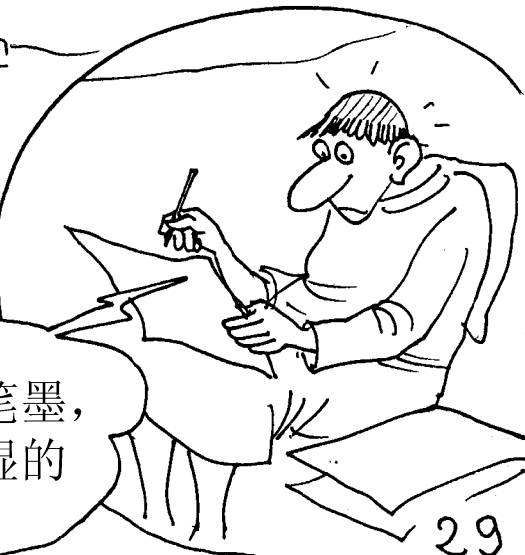
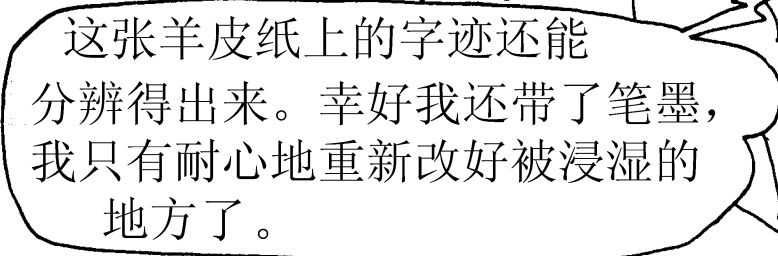
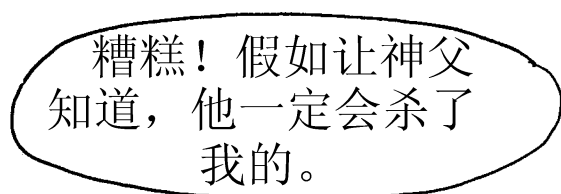


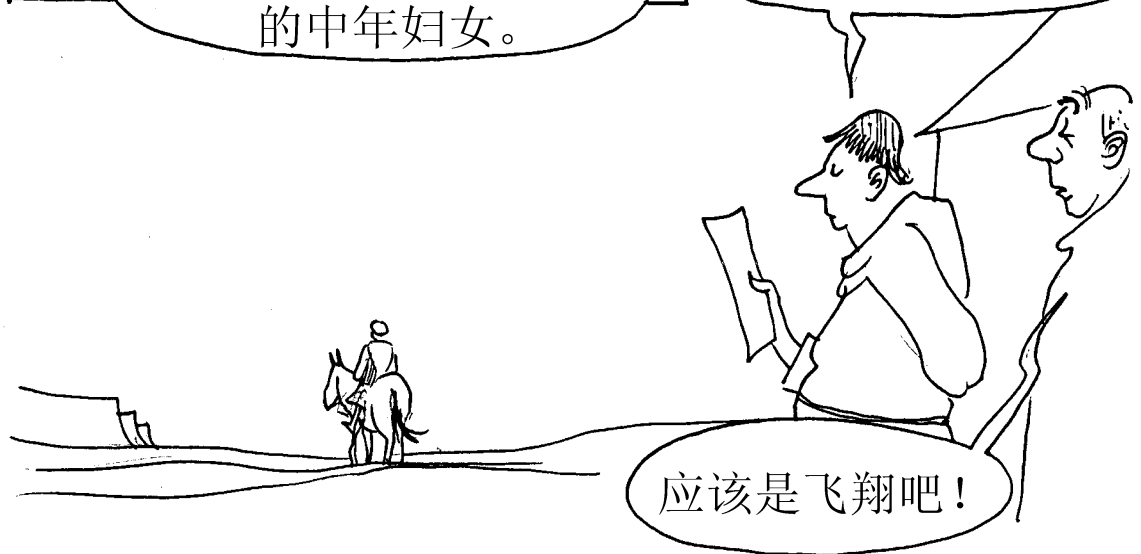
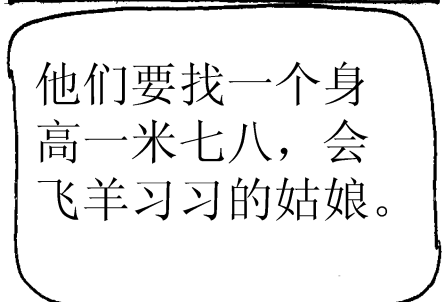
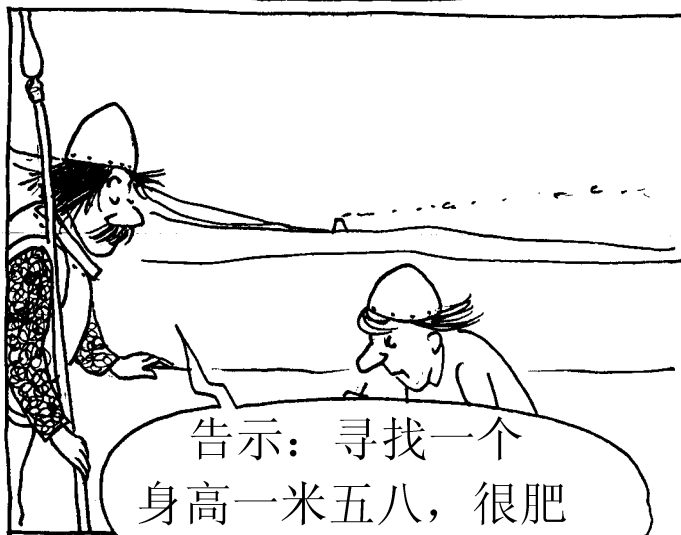
收到了！“FEI”，什么意思？



在这个时候，菲利普王子也在寻找线索。







菲利普，你有没有找到什么？



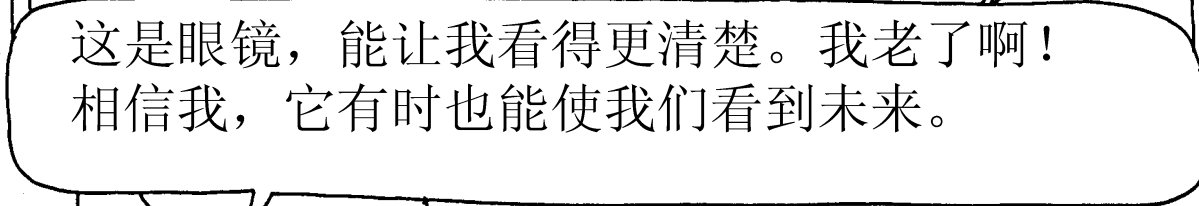
只是一张小纸片，上面写着难以理解的符号。



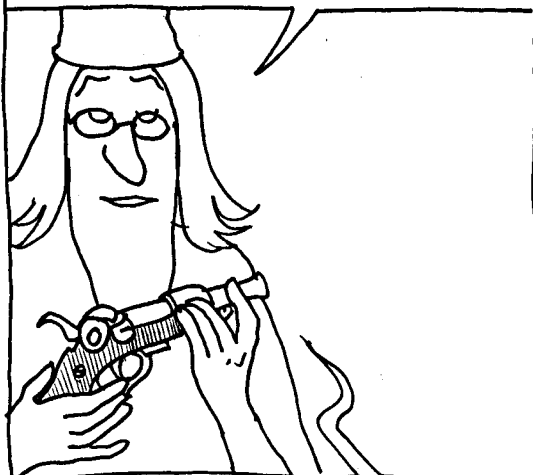
事情办得怎么样了？



陛下，一切都在顺利进行，还要继续努力。



时间就像一块水晶一样，我们能一面看到另一面。



但是，如果我们把未来的东西拿到现代来，很可能会引起极大的混乱。

你看过教堂主教的帽子吧……



梅兰，我遇到了一个好像能……飞的女子，你认为这可能吗？



等等，我给你看样东西。但我把它放哪儿了呢？

他们模仿了很多过去的附件来做这样的帽子。他的权杖也是，它是古罗马占卜官用来预测将来的手杖。而且，我想我们的主教好像还会这个。

所有东西的发明都是有根据的，我一直想知道这个帽子是怎样被研究出来的。后来我在一本遥远的未来的书里找到了答案。



它是一架——飞行器！

不！？！

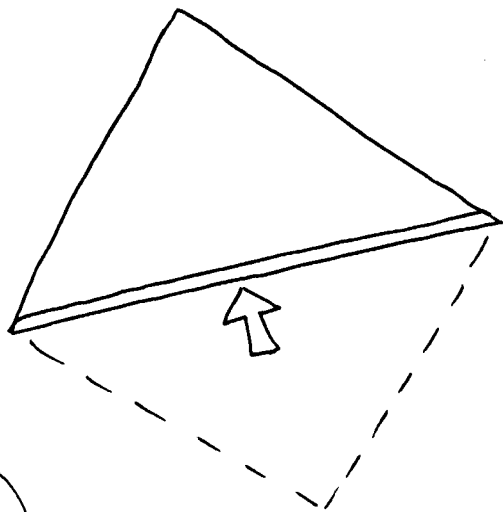
我可以马上证明一下给你看。



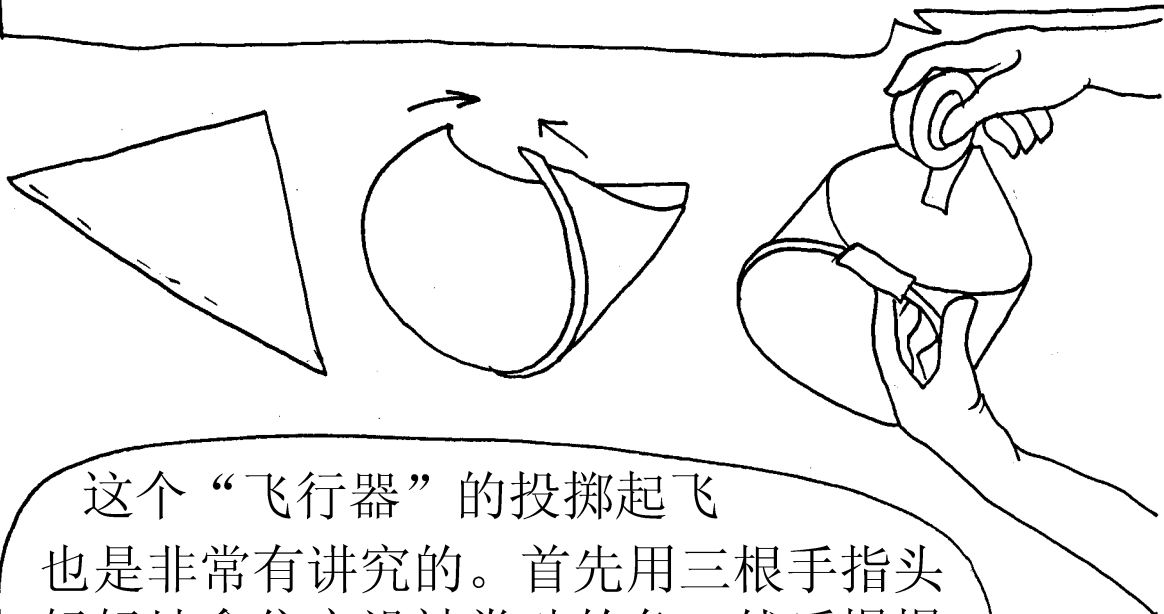
拿一张正方形的纸，如下图把一个角往对角方向卷起来。



就这样一直卷到对角线上。



第二步，就是要把卷好的两头用一个神奇的东西贴起来。它是我在未来散步的时候顺手带回来的，它叫“透明胶带”。



这个“飞行器”的投掷起飞也是非常有讲究的。首先用三根手指头轻轻地握住它没被卷动的角，然后慢慢地把它往前面水平方向一推。



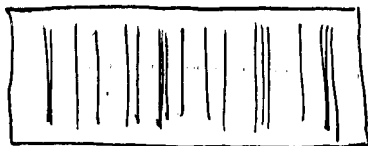
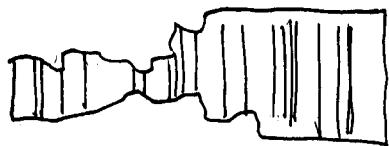
精心制作，然后从高的地方起飞，这个飞行装备可以飞一里。



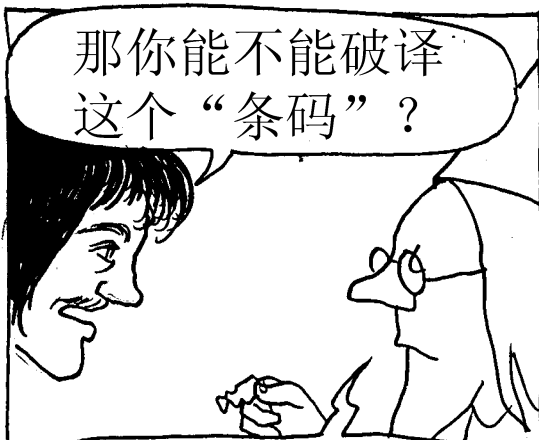
现在回到我的话题，当那个姑娘飞走的时候，她丢了这个写着古文的纸条，但我的狗把它咬成这样，是不是没用了？



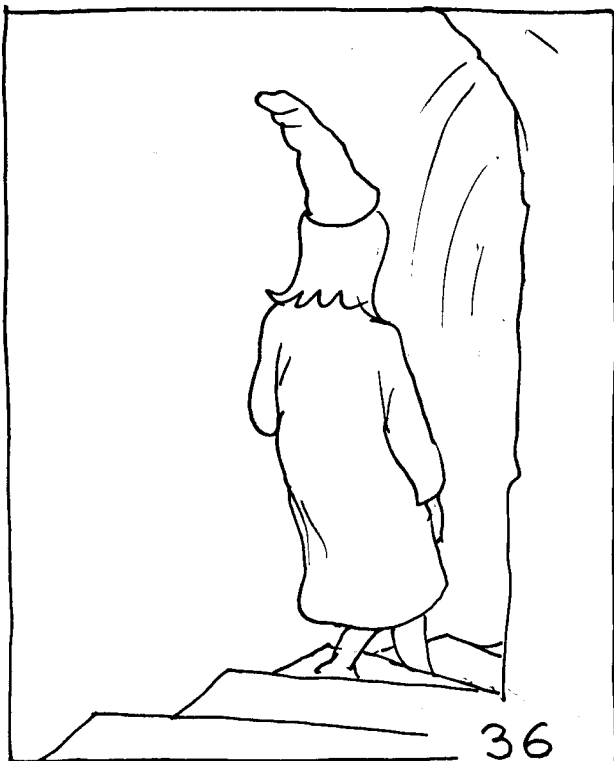
不，这些不是古文。未来的人把它叫做“条码”。这是一种奇特的代码，即使它被损坏了，但只要每根条码都在，我们还是能解读它的。



那你能不能破译这个“条码”？



能，但我需要单独想一想。你等等，我去我的实验室看看。



我已经破译了：黑色黄鹿皮，34码，
199法郎。这是什么鞋，居然这么贵！

SNAP!

我知道了，她的
鞋尺寸是34码。谢谢
了，梅兰！

马上下令寻找
来参加过舞会，鞋子尺
寸是34码的女子。

而且还要叫她们拿出
当晚穿的鞋，在舞会上穿的。



我的尺寸
是34码。

但是对不起，
您穿的鞋子不对。

我女儿太粗心了，这双
不是她在舞会上穿的鞋。



我鞋子的
尺寸也是34码。



王子殿下！

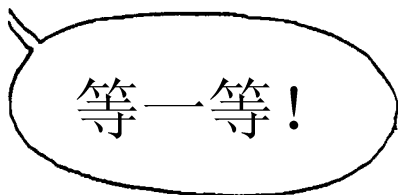
！...

这是我女儿的黑色黄鹿皮高跟鞋，她在国王舞会上穿着，后来被这个女佣偷走了，所以我们到处找都没找到。快把鞋还给我们！



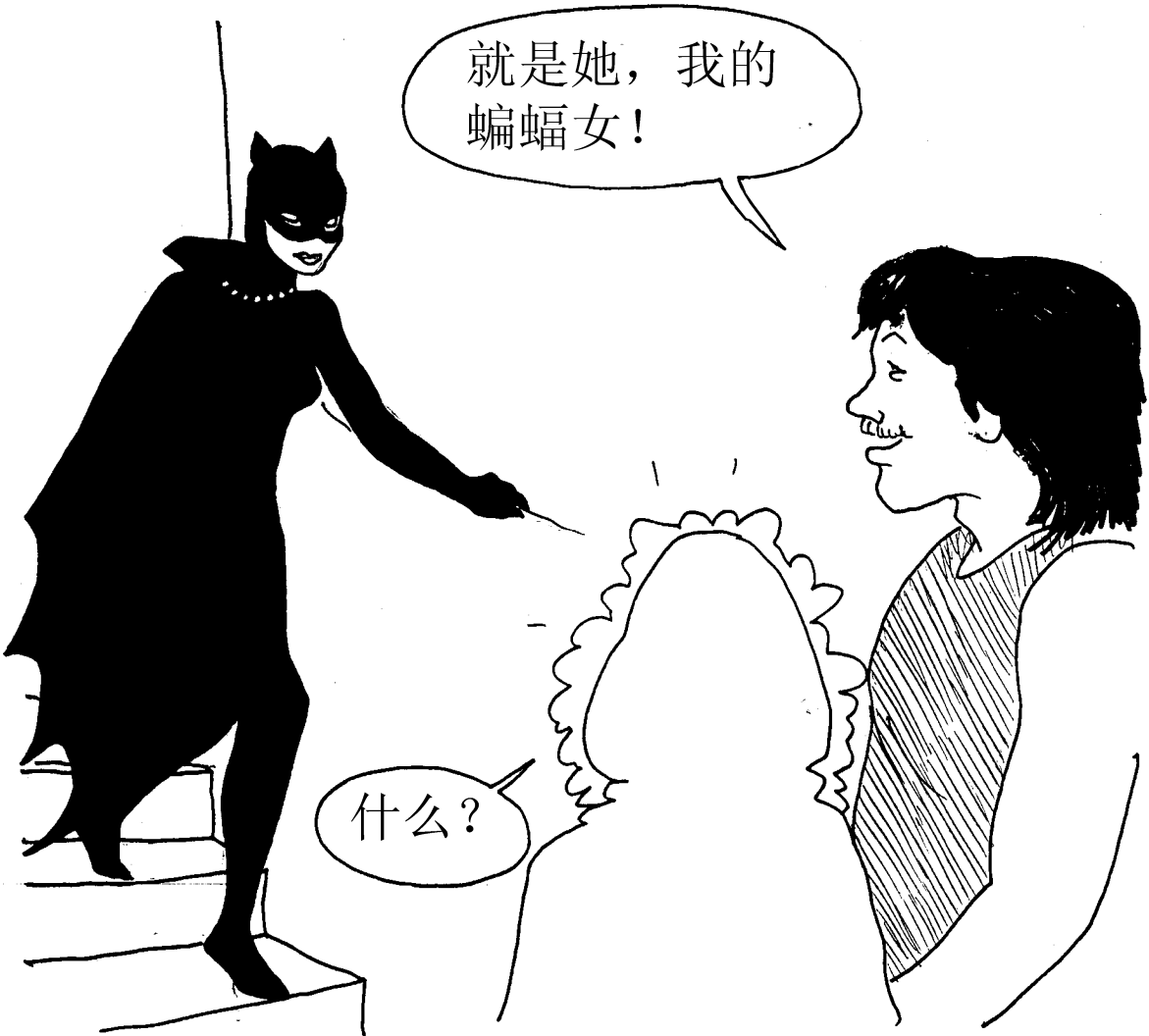


事情不会是这样的。




灰姑娘变身——蝙蝠女!





就是她，我的
蝙蝠女！

什么？



她知道飞
上蓝天的奥秘。

我愿意和您一起
做任何试验。

完